Porównanie tłumaczeń Liczb 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przykaż synom Izraela, aby usunęli\* z obozu każdego trędowatego,\*\* każdego cierpiącego na wyciek i każdego nieczystego\*\*\* z powodu zmarłego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozkaż synom Izraela, aby usunęli z obozu wszystkich trędowatych, cierpiących na wyciek i nieczystych z powodu dotknięcia zwłok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkaż synom Izraela, aby usunęli z obozu każdego trędowatego, każdego cierpiącego na wyciek i każdego, który zanieczyścił się przy umarłym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkaż synom Izraelskim, aby wyrzucili z obozu każdego trędowatego, i każdego, który cierpi płynienie nasienia, i każdego, który się splugawił nad umarłym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przykaż synom Izraelowym, aby wyrzucili z obozu wszelkiego trędowatego, i który nasieniem płynie, i splugawił się umarłym: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkaż Izraelitom usunąć z obozu każdego chorego na trąd, cierpiącego na wycieki oraz tego, kto stał się nieczysty przy zwłokach zmarłego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozkaż synom izraelskim, aby usunęli z obozu wszystkich trędowatych, wszystkich cierpiących na wyciek i wszystkich, którzy się zanieczyścili przez zetknięcie ze zmarłym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkaż Izraelitom, by usunęli z obozu wszystkich trędowatych, cierpiących na wycieki oraz tych, którzy stali się nieczyści przez dotknięcie zmarłego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Rozkaż Izraelitom, aby usunęli z obozu wszystkich trędowatych, cierpiących na wycieki oraz tych, którzy stali się nieczyści przez kontakt ze zwłokami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Każ synom Izraela usunąć z obozu wszystkich trędowatych, wszystkich cierpiących na upływ i tych, którzy się zanieczyścili przy zwłokach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nakaż synom Jisraela, żeby odesłali poza obóz wszystkich dotkniętych caraatem i wszystkich mających [niezdrowy] wyciek, i wszystkich tych, którzy są rytualnie skażeni poprzez [zetknięcie z] martwym człowiekiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Накажи ізраїльським синам і хай проженуть з табору всякого прокаженого і всякого, що проливає насіння і всякого нечистого душею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozkażesz synom Israela, by usunęli z obozu wszystkich trędowatych, wszystkich cierpiących na upławy oraz wszystkich, co się zanieczyścili przy zmarłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nakaż synom Izraela, żeby usunęli z obozu każdego trędowatego i każdego, kto ma wyciek, i każdego nieczystego z powodu zmarłej duszy. |

1. 1) Lub: odesłali. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) trędowatego, tj. cierpiącego na bliżej nie znaną dolegliwość skórną, np. łuszczycę, egzemę, grzybicę; w Izraelu do trądu odwołuje się Amos (ok. 760 r. p. Chr.), zob. <x>30 13:2</x>; <x>40 5:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 13:46</x>; <x>120 7:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zmarłego, לָנָפֶׁש , tj. z powodu duszy; wg G: καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ. [↑](#footnote-ref-5)